

Vater

Ludmilla meine Tochter, es naht, es naht der Freier!
Ludmilla, mijn dochter, er komt een minnaar aan!

Die Mit-gift, die ist rie-sen-gross, für Dich ist mir nichts zu teu - er!
De bruidsschat is reusachtig maar voor jou is mij niets te duur!

Auch er hat Geld sonst wäre ich ja der Dumme,
Hij heeft geld, ik ben niet stom,

Wichtig ist noch immer die Mesumme (*Charakter*)
Belangrijk is natuurlijk wel zijn inborst (*mesomme*)

Sum-sum-sum-sum, sum-se rum- sum-sum-sum- sum-sum-sum- sum-sum,
die Me sum - me.
Som..som som som ... zijn *mesomme*

Summe...summe...summe...seine *mesumme*

Ludmilla

Oh, mein Vater! Oh, mein Vater! Lass' mich nicht ins Unglück wandern,
Oh, Vader, maak me niet ongelukkig

...ich liebe einen Andern,
...ik hou van een ander

Und werde niemals froh so.
Ik word nooit vrolijk zo...

ohne meinen Schatz Lopez Cardozo!
zonder mijn schat, Lopez Cardozo!

Vater

Wie? Was? Ei und wei!!
Hoe...? Wat...? Wit en ei...!

Du liebst ein andre Liebelei!
Jij hebt een andere scharrelerij!

Lopez Cardozo ist ein Mann, der gar nichts ist und gar nichts kann!
Lopez Cardozo is een man, die niets voorstelt, niets kan...

Ludmilla

Oh, er ist tüchtig und macht viel Geld und ist im Lawa als Reisender

angestellt!

Hij is bedreven en verdient veel geld en is voor kampwinkel als handelsreiziger aangesteld

Oh, mein Vater!

Oh, mijn vader

Vater

Niemals!

Nooit!

Ludmilla

Oh, mein Vater!

Oh, mijn vader!

Vater

Niemals!

Nooit!

Ludmilla

Oh, mein Vater!

Oh mijn vader!

Vater

Niemals, nie - ie - ie - ie - ie - ie - ieie - ie - ie - ie – ie mals!

Nooit...

Ludmilla

Man nennt mich nur Ludmilla, einst hiess ich Euphrosine!

Ik ben Ludmilla, vroeger heette ik Euphrosine, de Vrolijke!

Und nur den Foien weiht ich mein Leben, Silberpapier allein!

Maar nu wijd ik mijn leven slechts aan zilverpapier!

Eines Tages sah ich ein Streifchen Rauch

Op een dag zag ik een wolkje rook

im fernen Osten über's Meer In die Lüf-te steigen

in het verre Oosten boven de zee In de hemel opstijgen

Eines Tages sah ich ein Streifchen Rauch (herhaling)
Op een dag zag ik een wolkje rook

im fernen Osten über's Meer In die Lüf-te steigen
in het verre Oosten boven de zee In de hemel opstijgen

und das war die Zigarre meines Lopez.
...nou dat was de sigaar van mijn Lopez

Und immer wieder frag' ich doch:
En steeds opnieuw vraag ik maar weer:

Ottokar liebst du mich noch?
Ottokar Hou je nog van mij?

Ich liebe,
Ik hou van...

Du liebst,
Jij houdt van...

Er liebt,
hij houdt van...

wir lieben,
wij houden van...

Ihr liebet,
jullie houden van...

sie lieben!
Zij houden van...

Würdest du geliebt haben!
Zou jij gehouden hebben van ..?

Ich hätte Dich geliebt!
Ik zou van je gehouden hebben...

Ich liebe Dich!

Ik hou van je!

Ich liebe Dich! Ich ..liebe Dich!
I hou van je...

Und Du mich auch!
...en jij ook van mij!

Chor

Ich bin der Chor!

Ik ben het koor!

Ich komm' in allen Opern vor!

Ik kom in alle opera's voor!

Sagt der Tenor: "Oh, welch ein Glück"

Zegt de Tenor: "O wat een geluk!"

Sag' ich im näch-sten Augenblick:

Zeg ik meteen daarop: „O wat een geluk, wat een geluk“

Oh, welch ein Glück!

Und sagt die Sängerin: "Oh, Qual!"

En zegt de zangeres: „Wat een kwelling“

Dann wieder - hol' ich jedes Mal:

Dan herhaal ik telkenmaal:

"Oh, welch Qual! Oh, welche Qual!

Oh, wat een kwelling! "Wat een kwelling"

Das ist so dumm, das ist so blöd!

Dat is zo dom, dat is zo stom!

das ist so blöd!

...zo stom...

Doch es muss sein, weil es im Text - buch steht!

Maar het moet, omdat het in het libretto staat!

Ich stehe immer auf der Bühne,

Ik sta steeds maar op het podium

damit recht viel los ist

zodat er veel gedoe is.

und laufe manchmal über die Bühne,

en loop vaak over het podium

damit der Chor recht gross ist

zodat het koor echt groot lijkt

Das Ballett

Hopla, ich bin das Ballett!
Hopla, ik ben het ballet!

Ich treibe Gymnastik, denn das ist gesund,
Ik doe aan gymnastiek, dat is gezond

Ich tanze im zweiten Akt
Ik dans in de tweede acte

meist ohne Grund!
Meestal zonder reden

Ich bin nur eine Einlage wegen meiner Beinlage!
Ik ben alleen een toevoegsel vanwege mijn beenpositie

Page

Seht her, ich bin der Page,
Kijk, ik ben de schildknaap,

Man zahlt mir wenig Gage,
Men betaalt me weinig gage,

Ich lispele, was mich sehr geniert,
Ik slis, wat mij zeer ergert

hat man mich trotzdem engagiert
maar toch heeft men mij geëngageerd

Ich bin ein bischen Kind,
ik ben nog een beetje kind

Ich bin ein bisschen Mann,
ik ben al een beetje man

Ich singe falsch und melde an:
Ik zing vals en kondig aan:

“Ritter Lopez Cardozo”
“Ridder Lopez Cardozo”

Lopez Cardozo

Ich bin der Ritter Lopez Cardozo
Ik ben ridder Lopez Cardozo

Ich reis' in Schnokes nur en gros. So!
Ik handel in chique spullen, alleen en gros.

Ein Reisender er zählt stets Witze
Een handelsreiziger vertelt steeds moppen

Auf dass es beim Verkauf ihm nütze!
Opdat het hem bij de verkoop iets oplevert

Und sieht man mich beim Kunden steh'n, dann sag' ich plötzlich
En ziet men mij bij een klant, dan zeg ik ineens:

"Kenn'n Sie den?"
„Kent u deze?“

Drei Damen sitzen in ein Caféhaus.
Drie dames zaten in een koffiehuis.

Sagt die eine Dame zu den andern:
Zegt de ene tegen de anderen:

“zu welchem Preis würdest du überhaupt ein Mann heiraten?
„Tegen welke prijs zouden jullie een man trouwen?“

Dann sagte die erste Dame:
De eerste dame zei:

“Ja ich möchte doch eigentlich eine Villa dafür bekommen“
„Voor een villa zou ik het wel doen“

Und die zweite Dame die sagt:
De tweede zegt:

“Ich wäre mit einem Auto zufrieden.
„met een auto ben ik al tevreden“

Und die dritte Dame die sagt:
En de derde dame zegt:

„Mir würde ein Silberfuchs genügen.“
„Een zilvervos is voor mij genoeg“

Da stand der einzelne Herr von seinem Tisch auf und
sagt zu den Damen:

Dan staat de enige aanwezige heer op en zegt:

"Wenn Sie bei einer Tafel Schokolade angekommen sind“,
„Als jullie bij een reep chocolade zijn aanbeland,

hätt' ich Intresse!"

„ben ik geïnteresseerd“

Doch wo ist mein Schätzchen, mein
süßes Zucker plätzchen,

Maar waar is mijn zoete schatje...?

ob sie mich wohl ehrlich liebt,

Zou ze echt van me houden?

Ob's das heut zu tag' noch gibt.

Zou dat heden ten dage nog bestaan..?

Sie liebt mich von Herzen, mit Schmerzen, über alle Massen,
Zij houdt van mij met heel haar ziel, met pijn, bovenmatig...

kann's gar nicht lassen,

Ze kan het gewoon niet laten.

ein klein wenig, oder gar nicht!

Een klein beetje, of helemaal niet!

Sie liebt mich!

Ze houdt van mij!

Sie schrieb' mit heut' ein kleines Billet- doux;

Ze schreef mij vandaag een klein bericht.

Stellte mich zu einem Rendez-vous!

En vroeg mij om een rendez-vous

Und ist der Vater auch dagegen,

Al is haar vader erop tegen,

nehm' sie ohne seinen Segen

neem ik haar, ook zonder zijn zegen

Da fällt mir ein glän-zen-den Witz ein! Kenn'n Sie den?

Er schiet mij een goeie mop te binnen, kent u die?

Ein junger Mann wollte in eine reiche Familie hineinheiraten.

Een jonge man wilde een vrouw uit een rijke familie trouwen

Der Vater der Braut besah sich den jungen Mann!

De vader van de bruid bekeek de jonge man!

"Ich trink' keinen Alkohol!" sagte der Freier.
„Ik drink geen alcohol, zei de vrijer“

Aha", sagte der Vater.
“Aha” zei de vader

"Ich spiele keine Karten", erklärte er weiter.
“ik speel geen kaart” verklaarde hij verder

"Hm", brummte der Va-ter.
“Hum” bromde de vader.

"Ich bin solide und gehe keinen Abend aus!"
“Ik ben heel betrouwbaar en ga 's avonds niet uit”

“Auch dieses", sagte der Vater
“Ook dat nog” zei de vader

"Kann ich also Ihre Tochter zur Frau bekommen?"
“Mag ik dus met uw dochter trouwen?”

"Niemals!" rief da der Vater.
“Nooit” schreeuwde de vader

“Warum nicht?", fragte der Freier.
“Waarom niet?” vroeg de vrijer

"Weil ich nicht will, dass mir mein Schwieger-sonn von meiner Frau...
„Omdat ik niet will dat mijn vrouw me mijn schoonzoon...”

dauernd als leuchtendes Beispiel vorgehalten wird."
...steeds als lichtend voorbeeld voorhoudt”

Der ist gut, was?
Die is goed, niet?

Au, was beißt mich denn da so?
Au ..waar word ik nou door gebeten?

Mir scheint, ich habe einen Floh!
Me dunkt, ik heb een vlo!

Ausgerechnet grade jetzt in meiner grossen Scene,
Uitgerekend net nu in mijn grote scène

Ich kann doch jetzt nicht weg zur Quarantaine.

Ik kan toch nu niet naar de quarantainebarak gaan

Der Page

Ich melde, *zwei, drei*, so -gleich *drei vier*
Ik kondig aan... *twee... drie.....hier dan, drie vier...*

„Ludmilla Tugendreich!“
”de deugdzame Ludmilla!”

Ludmilla

Lopez!
Lopez!

Lopez Cardozo

Ludmilla!
Ludmilla!

Ludmilla

Ich...Liebe dich so
Ik hou zo van jou

Lopez Cardozo

Verdammt der Floh!
Verdomme... die vlo...

Ludmilla

Flieh' mit mir, oh, fliehe!
Vlucht met mij, oh vlucht

Lopez Cardozo

Ohne Mitgift, keine Meziehe!
Zonder bruidsschat, rust er geen zegen op

Ludmilla

Ich Eile über die Hintertreppe!
Ik vlucht via de achtertrap

Au, du stehst auf meiner Schleppe!
Je staat op mijn sleep!

Auf ewig Dein!
Eeuwig de jouwe...

Lopez Cardozo

Da fällt mir ein sehr gutes Witzchen ein:
Er schiet mij een leuk mopje te binnen:

Manchen Frau fehlt zum Busen-freund...
Heel wat vrouwen ontbreekt het aan een boezem-vriend?

Beides..!
Allebei!

Ist der gut?
Is die goed...?

Der Chor

Ich sehe schwarz, denn es ist klar,
Ik zie het somber in, want het is duidelijk,

Es kommt sehr bald der Zoff noire.
dat een zwarte ramp in aankomst is

Jetzt wird das Blech vernikkelt, die Sache wird verwikkelt!
Veel gedoe, de zaak wordt ingewikkeld

Der Chor singt dazu:
Het koor zingt daarom

Oh welch Graus! Oh, welch Graus! Oh, welch Graus Oh, welch Graus!
Oh wat een gruwel, wat een gruwel

Oh, welch Graus! Oh, welch Graus!

Meine Damen, nehmen Sie die Taschentücher raus!
Dames pak alvast uw zakdoekjes erbij,

Der Page

Oh, gnäd'ges Fräulein, seid auf der Hut,
Beste juffrouw, wees op uw hoede,

sonst fließt bestimmt hier heute noch Blut,
...anders vloeit hier vandaag nog bloed

und Ihr blamiert die ganze Sippe.

...en brengt u de u de hele groep in verlegenheid

Es naht der Ritter Achsterrippe.
Ridder Achtsterippe komt eraan

Ludmilla

Um Gottes-will, mein Bräut'gam naht,
Oh mijn god, mijn bruidegom komt eraan

Versteck dich schnell eh' es zu spät!
Verstop je gauw voor het te laat is

Das Chor

Na, was ha – be ich ge-sagt.
Nou wat heb ik gezegd

Lopez Cardozo

Wer in den Weg mir kommt, den töt' ich!
Wie mij de voet dwars zet, vermoord ik

Ludmilla

Verstech dich schnell, jetzt auf der Stell!
Verstop je gauw, nu ter plaatse

Lopez Cardozo

Habe ich das nötig?!
Heb ik dat nodig?!

Ludmilla

Schnell
Snel!

Lopez Cardozo

Aber wo?
Waar dan?

Hier unter'm Tisch.
Hier onder de tafel

Verdammt der Floh!
Die verdomde vlo!

Ritter Achsterippe

Servus, liebes Bräutchen mein,
Hallo lief bruidje van me,

nimm dies holde Blümelein
neem dit heerlijke bloemetje aan

Bin der Ritter Achsterrippe,
Ik ben ridder Achtsterippe

Doch ich habe eine Grippe,
Alleen heb ik de griep

hab' nen Schnupfen so wie nie,
Heb een snotneus, als nooit eerder

doch ich liebe Dich, *hat-schi!*
Maar ik hou van je... *hatji..!*

Komm' doch nä her, süsser Scheck!
Kom toch dichterbij, mijn lieve schat

Lopez Cardozo

Ach, ich armer Katschmarek!
Ach ik arme *Kaczmarek*

Ludmilla

Dieser Chevalier ist *gek!*
Deze chevalier is *gek!*

Ritter Achsterippe

Heiss geliebte, süsses Braut,
Vurige geliefde, zoete bruid

gib mir Küsschen zart und traut, aut - aut - aut - aut!
Geef me een zoentje zacht en vertrouwd

Ludmilla, Lopez Cardozo und Ritter Achtsterippe

Oh, wie mir's vor ihm doch graut Oh ich arme Braut!
Oh wat een gruwel, ik arme bruid!

Oh wie mir's doch vor ihm graut! Oh, ich arme Braut! Oh wie mir's doch vor ihm graut! Oh ich arme Braut! Oh wie mir's doch vor ihm graut, ich werd' nie seine Braut...
Ik word nooit zijn bruid

LC: Schaut, schaut schaut! Dem hab'n sie wohl's Gehirn geklaut!
Let op, vermoedelijk hebben ze zijn hersenen gejat

Komm" zu mir hol-de Braut! Ich trank schon viel im Lie-bes-wahn, heut bei der Wir-tin an der Lahn. Du bist sü-sser noch als die, -gib mir noch Wein, ver-dammt hat-chi! Jetzt ei glas Bor-deaux... *oh*

Ik dronk veel wijn vanmiddag

Geef me nog een slok...., verdomme... Bordeaux

(...)

Prost, mein Liebchen, Du sollst leben!
Proost mijn liefje, jij zult leven

"Skann kein bess'res Brätchen geben!
Een lekkerder grietje bestaat er niet!

Du hast ein Kind, du hast ein kind, du hast ein kind-li-ches Ge-müt!
Jij hebt een kind... jij hebt een kind... jij hebt een kinderlijk gemoed,

Du bist 'ne Sau, du bist 'ne Sau du bist ' saubere Person.
Jij bent een scho... een scho..., je bent een schone geest

Dei Körper ist voll Symmetrie!
Jouw lichaam is een en al symmetrie

Jetzt geh' ich 'ran, verflucht *hat-chi!*
Nu pak ik je...vervloekt... *hatsji*

Lopez Cardozo

Denkt er, er kann alleine saufen!
Hij denkt zeker dat hij in zijn eentje kan zuipen

Ritter Achsterippe

Ich will Dir schöne Kleider kaufen,
Ik wil mooie kleding voor je kopen

Oder auch Schmuck, wenn Dir das lieber!
Of sieraden als je dat liever...

Gott sei Dank, das ging vorüber.
Goddank, die nies ging voorbij

Ludmilla

Ihr Reden wenig hier bezweckt,
Uw geklets heeft weinig effect,

Sie hab'n mich angesteckt
U heeft mij aangestoken

Ich werde müde durch den Wein,
Ik word moe door al de wijn,

Mir scheint, ich schlaf ein bisschen ein!
ik geloof dat ik een beetje weg zak

Die Lage zwar ist gar nicht nett,
de situatie is niet fijn

viel lieber wäre mir ein Oberbett!
ik wou dat ik een bovenbed had

Die Lage zwar ist gar nicht nett,
de situatie is niet fijn

Viel lieber wäre mir ein Oberbett!
Ik wou dat ik een bovenbed had

Ich hab' es heut' Nacht den Sternen erzählt, ich liebe Dich!
Ik heb het vannacht de sterren verteld, ik hou van je

Ludmilla

Ich kann nicht auf dich warten, mein Junge,
Ik kan niet op je wachten, mijn jongen,

kann nicht war-ten auf Dich!
kan niet wachten op jou

Ritter Achsterippe

Ei jei jei jei jei ei jei jei jei jei! E -cet - cet-cet-cet - cet - cet –

Ludmilla

Was für'n Beruf habt Ihr, mein Herr?
Wat is uw beroep, meneer?

Ritter Achsterippe

Ich bin Geschäftsmann, bitte sehr!
Ik ben zakenman, tot uw dienst.

Mein Laden besteht schon ziemlich lange,
Mijn zaak bestaat al best wel lang

Rüstungen nach Mass und von der Stange!
Harnassen op maat of kant en klaar!

Es geht mir gut, unberufen toi toi toi!
Het gaat me goed, afkloppen...toi toi toi

Wo ist Holz? Oh, Ge-lieb te, Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
Waar is hout, geliefde?

Oh, sole mio, caramia, Belpaese, Gorgonzoa, Olio Sasso, Olio Vino
O sole mio, cara mia, Belpaese, Gorgonzola, Olio Saso, Olio Vino

Lancia, Fiat di Torino! Süsser Vermouth di Cinzano,
Lancia, Fiat di Torino, zoete Vermouth di Cinzano

Galeria di Milano
Galeria di Milano Milano

Komm, oh komm Du holde Braut-io,
Kom, o kom mijn zoete Bruid-tio

Du mein süsser, kleiner Schatte boutio
Mijn kleine schattebout-io

Bellogia, Lago Maggiore, Lugano und Isola Bella!
Bellogia, Lago Maggiore, Lugano en Isola Bella

So liebte ich ein and'rer sowieso nie,
Zoveel hield ik nog nooit van iemand anders...

ich lade Dich heut abend ein zu Macaroni!
Ik nodig je vanavond uit voor een macaroni

Komm! Komm! Komm!
kom, kom, kom!

Es ist so schön am abend bummeln zu gehen, bummeln zu gehen ist schön!
Het is zo lekker om 's avonds te flaneren, flaneren is leuk

Lopez Cardozo

Wo bin ich? Ich bin ganz benommen! Wieso bin ich so runter gekommen?
Waar ben ik, ik ben helemaal versuft, hoe ben ik hier terecht gekomen...?

Ik ga verdwijnen, ga kastjeeweile!
Ik ga verdwijnen, ga kastjeweile!

Ritter Achsterippe

Ha! Was erblicken meine kurzsichtigen Augen!
Wat zien mijn kortzichtige (bijziende?) ogen!

Ein Buhler, der da neben buhlt!
Een mededinger die meedingt

Ha Ha und noch mal Ha.
Ha, ha en nog een keer ha.

Heraus mit Dir
Eruit met jou

Lopez Cardozo

Da fällt mir ein glänzender Witz ein! Kenn'n Sie den?
Er schiet mij een goeie mop te binnen. Kent u die?

Ein Mann hat erfahren, dass ihm seine Frau untreu gewissen isst
Een man vernam dat zijn vrouw hem bedrogen had.

Er rennt nach Hause und schreit sie an
Hij rent naar huis en schreeuwt

"Elende! Du hast mich betrogen!
"Ellendeling, je hebt me bedrogen!"

Gestehe wie oft?
"Beken hoe vaak?"

Drauf sagt die Frau: "Zwei - mal!"
"Tweemaal" zei de vrouw.

"Ha!" schreit der Mann "Mit wem?"
"Oh" schreeuwt de man, "met wie?"

"Ein -mal mit dem Don Kosazken Chor",
De vrouw antwoord, "Een keer met het Don Kozakken koor"

und das zweite Mal mit dem verstärkten Concertgebouw Orchester!"
En de tweede keer met het hele concertgebouw orkest

Ist der gut?
Nou is die goed!

Ritter Achsterippe

Jetzt keine Witze,
Nu geen grappen,

jetzt gibt es Schläge,
nu vallen er klappen

nicht zu knapp.
En niet te kort...

Ich haue dich zu Kinderpapp!
Ik sla je tot Kinderpap

Ludmilla

Wehe mir, oh wehe, ich komm' zu keiner Ehe.
Arme ik, zo zit er geen huwelijk in voor mij

Ritter Achsterippe

Blut muss hier fließen wie beim Henker!
Bloed moet hier vloeien, zoals bij een beul

Das Chor

Oh, wie pikant, wie interessant,
Och wat pikant, wat interessant

Er schlägt ihn sicher, sicher zu Brei
Hij slaat hem wis en warachtig tot moes

Das ist famos, er geht drauf los,
Dat is fameus, hij gaat helemaal los

spielt mit ihm Katbel: sloperei!
Speelt kat en muis met hem: Sloperij!

Immer fester! Licht aus! Messer raus!
Steeds harder! Licht uit! Mes getrokken!

Ohne Ruh! Faule Fish' und Klepp dazu!
Zonder rust! Rotte vis en klappen toe!

Ritter Achsterippe

bestell Dir bitte, lieber Schatz, in der Barakke eins 'nen Platz!
Reserveer voor jezelf, mijn lieve schat, in Barak vast een plek

Lopez Cardozo

Du redest nur und schlägst nicht zu,
Jij kletst maar wat en slaat niet toe,

Du unbedeutendes Luder du (?????)
jij onbeduidende lummel

Ritter Achtsterippe en Lopez Cardoso

Lummel
Lummel!

Schufft
Schoft

Vater

Welch Lärm, Welch Toben ganz ent - setz - lich
Wat een lawaai, een razernij, afschuwelijk,

was ich hier seh, das ist nicht ergötzlich!
wat ik hier zie is niet erg bekoorlijk!

Ein Boxkampf hier, oh, ich bedaur' es!
Hier een bokswedstrijd, dat betreur ik

Doch warum nicht? Los! Gib ihm Saures!
Hoewel, waarom ook niet? Geef hem van katoen!

Der Page

Man reiche den Rittern Boxhandschuhe.

Men overhandige de ridders bokshandschoenen

Der Kampf beginnt
Het gevecht kan beginnen

Ritter Achsterippe

Nim hin dies Ding.
Hier pak aan

Lopez Cardozo

Auch ich bin flink, ich stehe schon sehr lange im Ring!
Ook ik ben sterk, ik sta al heel erg lang in de ring

Ritter Achsterippe

Schnell wie ein Lux, du blöder Fuchs
Snel als een vos, jij stomme os,

Lopez Cardozo

Das ist ein Jux
Dat is een grap

Ritter Achsterippe

Freu Dich, Fritzchen,
kijk uit, Fritsje

ich mach' aus Dir Sell'riesalat!
Ik maak selderij salade van jou

Lopez Cardozo

Lass doch die Witzchen, lass doch die Witzchen,
laat die grapjes maar

ich habe ein Knock-out parat!
Ik heb voor jou een knock-out paraat

Ritter Achsterippe

Ich hau', mein Kleinchen,
Ik sla je mijn kleintje

auf's Nasenbeinchen,

op je neusbeentje

Trete Dich in den Rate-mal!
Trap jou in het, ...raad eens wat!

Lopez Cardozo

Und du wirst heut noch eingeliefert
En jij wordt vandaag nog afgeleverd

bei Herrn Ritter Frankenthal.
Bij de heer ridder Frankenthal

Da fällt mir ein glänzender Witz ein, kenn'n Sie den?
Er schiet mij een goeie mop te binnen, kent u die?

Wissen Sie einen Satz, in dem ein Mann, eine Frau,
Kent u één zin, waarin een man, een vrouw

ein Schuh und zwei Eier vor -kom-men?
Een schoen en twee eieren voorkomen?

Ritter Achsterippe

Zwei Eier?
Twee eieren?

Nein
Nee

Lopez Cardozo

Ei, ei, Frau Schumann!
Ei, ei vrouw Schumann!

Ist der gut?
Is die goed!

Ritter Achsterippe

Nein
Nee!

Ich sterbe wie konntet Ihr das dulden?
Ik sterf, hoe hebben jullie dit kunnen toestaan?

in meinem Schreibtisch liegt ein Verzeichnis meiner Schulden,
In mijn bureaulade ligt een overzicht van mijn schulden

und müsst ihr abbezahlen dann,
en die moeten jullie dan afbetalen,

Na wenn schon, was geht mich das an!
Maar ja wat gaat mij dat aan!

Sag' beim Abschied leise „hatchi!
Zeg bij het afscheid zachtjes “hatsji!

Der Page

Leiche Nummer 1
Lijk nummer één

Lopez Cardozo

Oh Weh, mein Herz, das ist gar nicht gelungen.
Oh Wee, mijn hart, dat is niet goed gegaan

Dokter Spanier sagte: Hutte Sie sich vor Aufregungen
Dokte Spanier zei, “pas op voor opwindingen”

Ich sterbe um Dich Ludmilla!
Ik sterf om jou, Ludmilla,

Im Himmel oder Hölle, da werden wir uns seh'n!
In de hemel of hel, zien we elkaar weer,

Auf Wieder sehn, Herr Frölich, auf Wiedersehn, Herr Schön
Tot ziens meneer Vrolijk, tot ziens meneer Schoonheid

Der Page

Leiche Nummer zwei
Lijk nummer twee

Das Chor

Oh, wie schaurig, oh, wie traurig, der Tod, er naht, es ist so weit
Oh wat gruwelijk, wat treurig. De dood, hij komt dichterbij, het is zo ver

Mir tut nur die Mespoche mich leid.
Het spijt me vooral voor de Mispoche (de familie)

Ludmilla

Ich bleib' nicht al - lein am Leben, o nein,

Ik blijf niet alleen in leven, oh nee!

Ich lie - be Dich!
Ik hou van jou

Drum neh-me ich Gift jetzt Prost, du sollst leb'n,
Daarom neem ik nu vergif, "proost!" Je zou moeten leven,

ich liebe dich!
Ik hou van jou!

Ich ster-be jetzt, grüsst mir mein Kind!
Ik sterf, groet mijn kind van mij!

Tot ziens, tot ziens...
Tot ziens, tot ziens...

Das Chor

Leiche nummer drei
Lijk nummer drie

Jetzt trink ich auch ein gla – serl Gift!
Nu drink ik ook een glaasje vergif!

Ho' -lo - dri -oh!

Weil sich das heut grad' trifft!
Omdat dit vandaag net heel goed treft

Ho' lo - dri - oh!

Das Ballett

Leiche Nummer vier
Lijk nummer vier

Hopla! was intressiert mich hier das Ganze!
Hopla, wat interesseert mij de hele boel hier!

Mich geht es gar nichts an, ich tanze!
Het gaat mij niets aan, ik dans!

Das Chor

Fräulein, bitte, tanzen Sie hier nicht!
Juffrouw, alstublieft, dans hier niet

Sterben Sie!
Sterf!

Das Ballett

Auch gut! Wo ist der Becker?
Ook goed! Waar is de beker?

Das Chor

Hier
Hier

Das Ballett

Ich wasch' mir zum Abschied noch einmal die Hän-de,
Ik was tot slot nog een keer mijn handen

Good night, good night, good night
Good night

Der Page

Leiche Nummer funf
Lijk nummer vijf

Lopez Cardozo

Da fällt mir ein glän-zen-der Witz ein. Kenn'n Sie den?
Er schiet mij een goeie mop te binnen, kent u die?

Das Chor

Halt's Maul! Kusch!
Hou je bek, koest.

Der Vater

Was soll's allein für mich noch geben?
Wat rest er voor mij alleen nog?

Ich sterbe auch, ich soll so leben!
Ik sterf ook, dit is geen leven!

Wenn die Ehe nicht wäre,
Als het huwelijk er niet was geweest

wär das Le - ben so hei - ter, ach, dann leb - te ich wei - ter,

zou het leven zo leuk zijn, dan leefde ik verder,

wenn die E - he nicht wär!

Als het huwelijk er niet was geweest....

Der Page

Leiche Nummer sechs

Lijk nummer zes